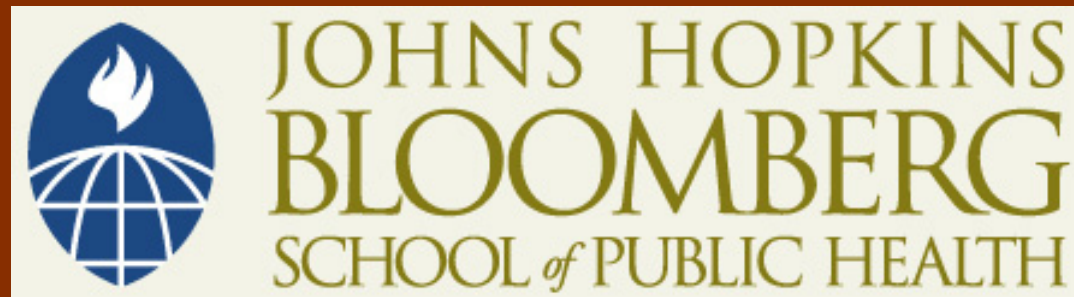


This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/). Your use of this material constitutes acceptance of that license and the conditions of use of materials on this site.



Copyright 2011, The Johns Hopkins University and Judith Bass. All rights reserved. Use of these materials permitted only in accordance with license rights granted. Materials provided "AS IS"; no representations or warranties provided. User assumes all responsibility for use, and all liability related thereto, and must independently review all materials for accuracy and efficacy. May contain materials owned by others. User is responsible for obtaining permissions for use from third parties as needed.



JOHNS HOPKINS
BLOOMBERG
SCHOOL *of* PUBLIC HEALTH

Section B

Translation Issues

What Is the Purpose of Translation?

- “Permits research on latent psychological traits and constructs among members of different cultures” (Hulin, 1987)
- Comparability of language: defined as similarity of words, phrases, and sentences, and similarity of interpretability

Standard Method: Translation-Back Translation

- Relies on translators
 - Persons from different sites, classes, or levels of education may have different word use
 - Bilinguals may use different semantics and/or concepts from monolingual population
 - Persons who no longer live in the community can lose touch rapidly

Other Methods

- Group consensus
 - Can be combination of bilingual and monolinguals
 - Can be used for confirmation
- Pilot testing with explanations by respondents
- Direct utilization of qualitative data
 - Words and terms used by target population
 - Culture-specific idioms

Aceh Indonesia

Bahasa Aceh	English	HSCL-D
bagah hek	easily tired	low in energy
bagah bengeh	easily get angry	
hana item tenget	can't sleep	difficulty sleeping
hana mehojak	don't have direction	
kurong dro	imprison themselves	feeling of being trapped or caught
bue han ek tapajoh	loss of appetite	poor appetite
susah pikiran	difficult thoughts	
badan leumeh	weak body	
saket ulee	headache	
hana seunang	unhappy	feeling sad
klik sabe-sabe	keep crying	crying easily

Challenges

- Translation is NOT adaptation
 - Does not allow for inclusion of new terms and phrases
- Dealing with oral languages
- Response categories
 - Challenges in explaining Likert scales
 - May need to use visual aides

Challenges

- Translation is NOT adaptation
 - Does not allow for inclusion of new terms and phrases
- Dealing with oral languages
- Response categories
 - Challenges in explaining Likert scales
 - May need to use visual aides

Summary

- Assessments
 - Different factors can be assessed using different methods, each with its own strengths and weaknesses
- Translation
 - Simple, standard methods may not meet the needs of the target population
 - In general, multiple methods will be needed to create a complete assessment